

細說《紅皮聖經》（五）

揀 siōng 短 ê 福音書—馬可開始

作者 王成章 2005.09.04

經過校譯四福音書 ê 經驗，實驗 tī 東京研習會所學 Nida ê 譯經原理了後，我一直 teh 等機會下手譯聖經。等 á 等，等到 hit 年（1967）ê 春天，張德香牧師 tùi 南神 khà 電話來。伊講，k ā 全部 ê 暑假留起來，m̄ thang ín 人去講演，á 是計劃出外。聖經公會 ài 咱四個人（tòh 是參加校譯四福音書 ê 人）集中 tī 一所在專心譯聖經，為 tiòh 補償大家失去 ê 暑假，歡迎 chh ò a 家庭做伙來。伊講其他 ê 細節 ē koh 連絡。

大概 tī 一禮拜後，張牧師 koh khà 電話來。Chit pái 通知，集中 ê 時間分做二期，第一期三禮拜，暑假隨時開始，beh tī 台中火車頭邊，盧長老 ê 觀光飯店。

Hioh 一禮拜後第二期開始，兩禮拜 tī 台北近郊，尾 á 禮拜 beh tī 南神，來結束。伊 k ā 台北近郊 ê 地點交 hō 我去設法。原則上每家庭一間房，翻譯 tòh 用伊 ê 房間。續落去收 tiòh 伊寄來有關 chitê project ê proposal（計畫書）。揀 siōng 短 ê 福音書—馬可來試譯。照新約學界 ê 共識，這也是四福音書中第一早寫 ê 一本。

伊也照 tī 東京所受 ê 原則，tī 組織上 ka 分做三層：第一基本是譯經者委員會（editorial committee），專責翻譯 ê 事工，koh 根據各方面 ê 反應，整理後 k ā 它定稿；koh 來 tòh 是審譯委員會（review committee），請對聖經學有訓練 ê，tī 羅馬字 khah 精 ê，kah 台語（Hōlóló）有研究 ê 人來組成，負責讀 editorial committee 提出 ê 譯稿。最後有諮詢委員會（consultant committee），教會界 ê 「政要」組成，in 負責讀 editorial committee 提出 ê 定稿，k ā 它認可（authorization）。阮 chia hê 譯者受聖經公會選用 kah 委託去組織 editorial committee，其它兩個組織 tòh 由聖經公會 kah 教會界 ê 龍頭去煩惱 lah。

Tī chitê 計畫書，張牧師也提起所 beh 用 ê 新約 希臘語文本（New Testament Greek Text）。伊也 koh 一 pái 提醒大家復習 Nida ê Functional Equivalence（對等功能）ê 原理，koh k ā 它提綱揭要。我讀了 chitê 計畫書，不止感激張牧師所下 ê 工夫，也佩服伊 ê 領導能力。雖然這是一 pái 同工，tùi chia 起，我一直 chùn 伊做台灣聖經（伊專門 tī 新約）學界，也是神學校教育界可敬 ê 先輩 kah 朋友。暑假以前，我招老朋友故許錦銘牧師 kah 我去北投方面 chhōe 所在，因為伊 bat tòà chitê 地區，是老鳥。Tī hia 相連續 seh 兩暗，聽 tiòh 四間房，相連續租兩禮拜，tāk 間旅館 ê 經理 lóng hàn 頭，無 beh 租 hō 阮。最後 tng 來新北投大飯店（舊火車頭前）kah in 交涉，要求 phah 折，最後順利簽約。

頭一期三禮拜 tī 台中，我 kā 張牧師答應 beh 負責選一 kóa 參考資料先寄去，因為 hit 時我是台神 ê 圖書館長。

Tautīn 了後，頭一个工作 tōh 是針對張牧師提出 ê 計劃書討論（review），特別是有關翻譯原則，tāk 人提出意見。除了翻譯 ê 技巧以外，阮真重視 chitê 譯本 ê 讀者。阮決定除去廈門語（閩南語）化 ê 字眼 kah 表達，這 m̄ 是 hiahnih 簡單，因為 tāk 人 lóng 是讀巴克禮博士修訂 ê 白話字聖經大漢 ê。另外一面阮希望用淺白、當代（1960 年代）大眾 e 用語，真自然 ka 表達出來。這 mā 是真 oh ê tāichì，因為 tī 老 K 全面消滅台語，推行「國語運動」ê 壓迫下面，母語品質漸漸降低（adulterate）。保存台語 ê 原味是譯者（editorial committee）真重要 ê 目標。

雖然阮決定用羅馬字來定稿，tī 我 ê 印象卻無特別去界定「漳」、「泉」ê 發音。Beh 翻譯以前，阮 koh 討論一項 t ā ichì，當時新約學界對馬可福音書 ê 共識。張牧師（Union，New York）、郭牧師（Princeton）是新約學 ê 專修，蔡牧師是普世學，iah 我（Union，Virginia）是舊約學。Tāk 人 lóng 真坦然來表達 kakī ê 了解，chhuichhiâu 無全款 ê 看法。Chit 種 ê 探討真要緊，ē 影響翻譯者對經文 ê 了解 kah 解釋，出現 tī 譯文，因為每一個翻譯文 lóng 是解釋 ê 結果。

到第三日，阮 chiah 開始翻譯。Tūi 第一章，一人分一段，用希臘文 ê 文本（Greek Text），參考“Today’s English Version”（Good News for Modern Man），“Revised Standard Version”，巴克禮 ê 白話字聖經、漢文 ê 和合本等譯本，去譯初稿。續落去，起草 ê 人讀 kakī ê 譯文 hō editorial committee ê 人聽。Tāk 人 lóng thang 對譯文提出疑問 á 是批判。為 tiōh 求「信」（真 koh 實）tī 原文，阮有時爭論，去就教 tī khah koân ê 權威：希臘文字典、馬可 ê 註解，á 是有關 ê 專論。Beh hō 它「達」（通順達意）kah「雅」，阮讀了後問講：「聽有無？」，反覆大聲讀。阮就 áne 一節一段，一章 koh 一章譯落去。第一期結束，beh 離開台中 ê 時，進度雖然無真滿意，小心 ê 試譯卻 ē tàng 接受。

第二期 tī 新北投 ê 二禮拜，也是用全款 ê 方法進行。兩禮拜後，tī 我 ê 記憶內，譯到馬可九章。到第二禮拜，大飯店 ê 服務小姐 kah 阮 khah 熟了後，捧冰水，á 是 thèh osibori（冰涼 ê 面巾）來 ê 時，kā 阮講，lín chit tīn 人客是怪人，生目 chiu m̄bat 看過 ê。

Kui 日關 tī 房間內，冊排 kui 桌頂，無 poàhkiáu，無叫酒菜，無叫 chabó，kantaⁿ 討冰水 kah osibori，做 lín chit 款 senglí 實在真 pháinⁿ thàn。In 講阮 chia 是觀「光」飯店，有特別 ê 房間 teh 招待日本 á 是外國來 ê 觀光客。阮問 in 講，kám m̄驚警察？In 講土地公有拜有保庇，應召站 kah 警察局是厝邊隔壁，m̄ siàn，lín kakī

去見習。

最後 hit 禮拜，阮去南神。Tī hia 阮 ētàng k ā 試譯 ê 定稿整理、影印，koh 用 in ê 錄音室來錄音。阮一面聽，一面看，重複 koh 再重複 ka 修改到四個人 lóng 滿意為止。Ánne，siōng 短 koh 是第一先寫 ê 馬可，阮 ka 揀來做頭一個試譯，卻無法度 tī 六禮拜內全部 ka 完成。